



ВОЗМОЖНОСТИ ПРИКЛАДНОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ В ЭПОХУ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Джалилова Зарнигор Обидовна

PhD., доцент кафедры фундаментальной медицины
Азиатский международный университет, Бухара, Узбекистан
E-mail: djalilovazarnigorobidovna@oxu.uz
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14604328>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 01-Yanvar 2025 yil
Ma'qullandi: 03- Yanvar 2025 yil
Nashr qilindi: 06- Yanvar 2025 yil

KEY WORDS

прикладной перевод
(AT)/Traducción Aplicada (TA),
искусственный интеллект
(AI)/Inteligencia Artificial (IA),
ChatGPT, критический
экологический подход (CEA)/
тарсо IMI+, изучение языков

ABSTRACT

Искусственный интеллект (ИИ) и машинный перевод на основе ИИ создают возможности и проблемы для преподавателей и студентов L2. Совсем недавно появление чат-ботов на основе ИИ, таких как ChatGPT, привело к призывам к пересмотру традиционных методов обучения, чтобы отдать приоритет рефлексивному мышлению и критическому мышлению. В этой статье изучаются возможности прикладного перевода (ПП) для развития основных навыков критического мышления, необходимых для эффективного взаимодействия с инструментами на основе ИИ в классе L2. Мы представляем структуру IMI+ (интеграция, мультимодальность и взаимодействие) для интеграции ПП в языковое образование, которая помогает поддерживать развитие цифровой грамотности и критического мышления в классах L2. Кроме того, учитывая проблемы, связанные с конфиденциальностью и этикой, присущие этим новым технологиям, мы предлагаем применять критический экологический подход (КЭП) к ПП, чтобы помочь учащимся преодолевать эти проблемы, выявляя дисбаланс сил и социальное неравенство. Окончательно, мы объясняем, как семь статей этого специального выпуска демонстрируют потенциальные применения АТ в Обучении английскому языку.

Введение

Призыв Ли (2018) к развитию прикладных исследований перевода (ПИИ), например, размышления о переводе, его признании и оценке во всех его творческих и критических возможностях, является своевременным приглашением изучить многочисленные возможности, которые перевод может предоставить языковому образованию (155). Взяв эту

теоретическую основу за отправную точку, мы расширяем концепцию прикладного перевода (ПП), которую мы определяем как интеграцию перевода в образование L2 с пониманием его мультимодальной и интерактивной природы в коммуникации.

Понимаемый таким образом, ПИИ предлагает решения междисциплинарных языковых проблем и социальных проблем. В текущем технологическом ландшафте, в котором приложения для перевода уже доказали свою полезность в поддержке неформального изучения языка (Slatyer and Forget 2019: 452), ПИИ появляется как подход, который может улучшить преподавание и обучение L2 во всем образовательном спектре. В то же время его применение в контексте изучения языка может также отвечать современным общественным требованиям посредством критического экологического подхода (Lafford 2009; King Ramírez et al. 2021: 5–6), таким как приобретение способности эффективно общаться в сверхразнообразных средах в качестве многоязычных личностей (Muñoz-Basols 2019: 317).

Чтобы развить потенциал АТ, в этой статье представлена структура IMI+, которая описывает принципы интеграции АТ, мультимодальности и взаимодействия в языковом образовании. Эти принципы дополнительно подкреплены концепциями цифровой грамотности (умелое использование технологических инструментов на базе ИИ, необходимых в цифровую эпоху) (см. Baber et al. 2022; Gilster 1998) и критического мышления (когнитивный процесс сбора, анализа и оценки информации для принятия обоснованных суждений и выбора) (см. Hadley and Boon 2023; van Laar et al. 2017), как ключевые принципы для успешной интеграции перевода в языковое образование.

За структурой следует исследование критического экологического подхода (CEA) к АТ, который описывает, как перевод может использоваться в классе L2 и за его пределами для решения языковых и социальных проблем. Здесь учащиеся рассматриваются как взаимосвязанные друг с другом и со своей средой, что развивает их осведомленность и реакцию на властные структуры и социальное неравенство. Статья завершается обзором семи статей, которые составляют этот специальный выпуск «Прикладной перевод в преподавании английского языка (SLT)». Эти статьи демонстрируют потенциальные применения АТ в обучении английскому языку и демонстрируют возможности более комплексного и практичного подхода к переводу как важнейшему компоненту языкового образования.

Перевод, как и любой другой вид посредничества, представляет собой основанное на задачах усилие, в котором роль посредника (переводчика в данном случае) заключается не только в том, чтобы понять значение, полученное из исходного текста, но и в том, чтобы передать его в целевом тексте в соответствии с «коммуникативной целью» или функцией текста в целевой культуре (Норд 2001: 151). Это, в свою очередь, поможет определить требуемый метод перевода. Следовательно, такая задача требует от переводчиков принятия множества решений, которые они не могут принять самостоятельно, например, связанных с текстовыми особенностями, включая стиль, язык или доставку (особенно для устных текстов) или с тем, является ли функция текста в исходной культуре такой же, как и в целевой культуре. Перевод требует от посредника выхода за рамки простых лингвистических соображений и включает в себя множество других компетенций для эффективного выполнения поставленной задачи. В контексте АТ перевод как «задача» — это та, которая стремится решить «языковую

проблему». Более конкретно, перевод — это ориентированная на язык деятельность, которая направлена на облегчение общения между пользователями языка, которые не могут общаться. Кроме того, в этом сценарии перевод возникает как основанная на языке задача, возникающая в результате действия, и, как любой коммуникативный акт, это та, которая выполняется в сотрудничестве с другими, что позволяет нам «координировать действия, восприятие и отношения, делиться опытом и планами, а также строить и поддерживать сложные социальные отношения в разных временных масштабах» (Fusaroli et al. 2014: 33). Этот процесс языковой обработки, осмысления мира посредством языка (Cuffari et al. 2015: 1110), является не линейной деятельностью, а динамичной, ситуативной и возникает из взаимодействия и практик (Piccardo 2019: 75).

Следовательно, перевод требует постоянного принятия решений для передачи эквивалентного сообщения. В этом случае пользователь языка является социальным агентом, термин, который может быть обоснованно применен к изучающему язык, который также занимается переводом как учебной деятельностью. Это расширяющее возможности видение учащегося и пользователя языка рассматривает их как проявляющих агентность в процессе обучения, позволяя им выражать, что им нужно уметь делать, чтобы общаться в определенных сценариях или ситуациях (Совет Европы 2020: 28–29). В контексте АТ учащийся является посредником, стержнем, который уполномочен принимать решения, которые определяют успех коммуникативного акта. Таким образом, интеграция перевода обеспечивает уровень аутентичности опыту языкового образования учащегося, проявляясь несколькими способами (Рисунок 1).

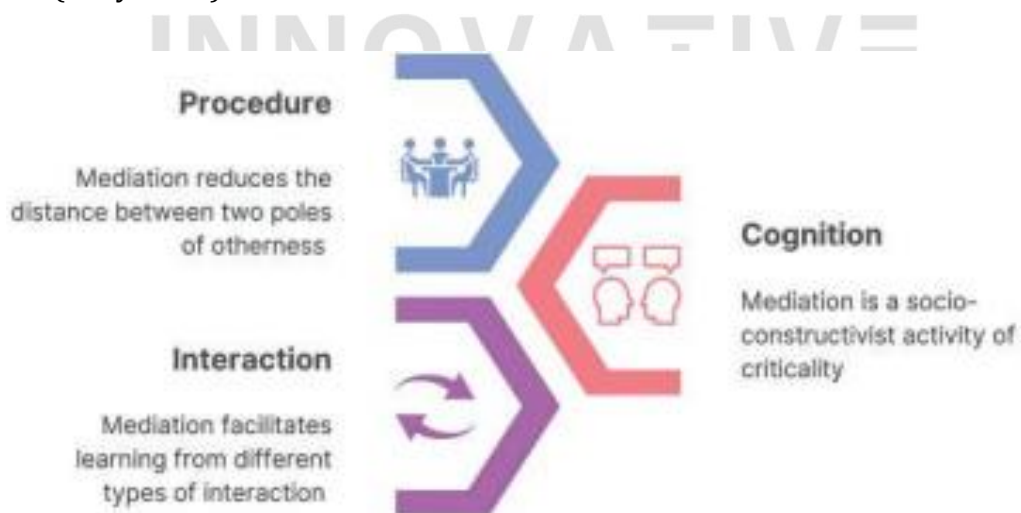


Рисунок 1. Интерактивная и когнитивная деятельность

Во-первых, когда посредничество рассматривается как любая «процедура, договоренность, разработанная в данном социальном контексте для сокращения расстояния между двумя (или более) полюсами инаковости» (Coste and Cavalli 2015: 27), роль обучающегося заключается в том, чтобы принять на себя роль не только лингвистического, но и культурного посредника (Byram and Zarate 1994), посредством которого он стремится сократить расстояние между полюсами. Для целей перевода это происходит между автором или

говорящим исходного текста и целевой аудиторией текста. Во-вторых, перевод как форма посредничества также имеет когнитивную ценность, поскольку он требует от обучающегося-переводчика воспринимать, критически осмысливать, принимать решения о том, как, почему и предоставлять ли доступ к информации и знаниям. Когнитивный аспект перевода становится еще более очевидным при работе со сложными мультимодальными текстами и неизбежными культурными различиями, которые возникают при работе интерсемиотически. Таким образом, перевод не всегда является индивидуальной деятельностью и, по сути, улучшается, когда учащиеся-переводчики способны социально конструировать свое обучение, обсуждая свой процесс перевода и продукты с другими (Incalcaterra et al. 2020). В-третьих, перевод также является реляционным в том смысле, что он помогает учащемуся-переводчику понимать и учиться на различных типах взаимодействия, качестве обменов и том, как языковые проблемы могут быть решены с помощью лингвистических решений. Такие решения всегда будут включать процесс лингвистического и семиотического переформулирования, тем самым поддерживая обучение в развитии более глубоких межъязыковых пониманий (например, лингвистических, прагматических, социолингвистических), а также межсемиотических пониманий (например, как культурные концепции могут существовать в одной культуре, но не в другой). Более того, посредством такого взаимодействия со всеми типами текстов учащиеся развивают более глубокое понимание формы и значения, связанных с концепциями, текстами и жанрами дискурса.

Литература:

1. Obidovna, D. Z., & Olimjonovna, K. O. INCREASING THE QUALITY OF LIFE AGAINST THE BACKGROUND OF HYPOTERIOSIS IN CLIMATERIC WOMEN.
2. Djalilova, Z. O., Tasheva, N. Z., Nematova, Z. T., & Nasrieva, G. Z. (2023). LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES IN MODERN ENGLISH (ANALYZING ITS BOTH LANGUAGE VARIANTS: BRITISH AND AMERICAN ENGLISH ONES). *Journal of Advanced Zoology*, 44, 4433-4445.
3. Obidovna, D. Z. (2023). THE ART OF QUESTIONING: ENHANCING CRITICAL THINKING THROUGH EFFECTIVE PEDAGOGICAL TECHNIQUES. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(11), 54-60.
4. Djalilova, Z. (2023). IMPROVING METHODOLOGIES FOR INTEGRATIVE ENGLISH AND LATIN LANGUAGE TEACHING USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE TECHNOLOGIES. *Центральноазиатский журнал образования и инноваций*, 2(12 Part 2), 29-34.
5. Djalilova, Z. (2024). ADVANCING PEDAGOGICAL APPROACHES: LEVERAGING ARTIFICIAL INTELLIGENCE TECHNOLOGIES TO ENHANCE THE INTEGRATION OF ENGLISH AND LATIN LANGUAGE INSTRUCTIONAL METHODS. *Центральноазиатский журнал междисциплинарных исследований и исследований в области управления*, 1(2), 19-23.
6. Djalilova, Z. (2024). ADVANCING CRITICAL THINKING PROFICIENCY THROUGH OPTIMIZED PEDAGOGICAL APPROACHES. *Центральноазиатский журнал междисциплинарных исследований и исследований в области управления*, 1(2), 24-29.
7. Djalilova, Z. (2024). APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE TECHNOLOGIES IN HISTORY EDUCATION. *Журнал академических исследований нового Узбекистана*, 1(2), 5-11.
8. Djalilova, Z. (2024). APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE TECHNOLOGIES IN

- HISTORY EDUCATION. Журнал академических исследований нового Узбекистана, 1(2), 5-11.
9. Джалилова, З. (2024). МЕТОДЫ РАЗРАБОТКИ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ ИНТЕГРАТИВНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ. Журнал академических исследований нового Узбекистана, 1(1), 19-22.
10. Obidovna, D. Z. (2024). THE PEDAGOGICAL-PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE TECHNOLOGIES IN INTEGRATIVE EDUCATION. *International Journal Of Literature And Languages*, 4(03), 13-19.
11. Джалилова, З., & Эргашева, Ш. (2024). ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ УСТАНОВОК СТУДЕНТОВ ВЫСШЕГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ. Журнал академических исследований нового Узбекистана, 1(2), 116-120.
12. Khan, F., & Obidovna, D. Z. (2023). LATIN IN MEDICAL PRESCRIPTIONS. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(04), 6-13.
13. Джалилова, З. (2023). АДАПТАЦИЯ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ К СОВРЕМЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ ТЕНДЕНЦИЯМ: ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ. *Центральноазиатский журнал образования и инноваций*, 2(10 Part 3), 30-35.
14. Ixomova, L., & Djalilova, Z. (2023). LOTIN TILI ALIFBOSI VA UNING FUNKSIYALARI: O'RGANISH UCHUN INTELLEKTUAL YONDASHUVLAR. *Бюллетень студентов нового Узбекистана*, 1(10), 35-40.
15. Obidovna, D. Z. (2024). FEATURES OF TERMINOLOGY CONVERSATING THE CONCEPTS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN THE ENGLISH LANGUAGE. *American Journal of Philological Sciences*, 4(04), 61-70.
16. Obidovna, D. Z. (2022). GENDER DIFFERENTIATION OF MASCULINE AND FEMININE VERBALIZATION. *European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies*, 2(05), 59-65.
17. Djalilova, Z. O. (2021). Studies on gender linguistics in the field of Uzbek language. *Academic research in educational sciences*, 2(3), 391-397.
18. Obidovna, D. Z., & Denis, S. (2021). Formulas of speech etiquette in a gender-engineered communication strategy. *Central asian journal of theoretical & applied sciences*, 2(6), 5-11.
19. Obidovna, D. Z. (2021). Comparative Analysis Of Uzbek Men's And Women's Speech Through The Prism Of Gender Linguistics. *Central Asian journal of literature, philosophy and culture*, 2(2), 22-26.
20. Obidovna, D. Z. (2022). Speech Behavior and its Gender Specificity on the Basis of the Main English Language Variants. *Middle European Scientific Bulletin*, 22, 199-205.
21. Obidovna, D. Z. (2021). Gender issues in foreign theoretical linguistics: concerning the history of the issue. *Gender issues*, 7(6).
22. JALILOVA, Z. O. (2021, March). ON THE FORMATION OF THE LANGUAGE OF SCIENTIFIC LITERATURE IN THE HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE. In *E-Conference Globe* (pp. 18-22).
23. Jalilova, Z. O. (2020). Concerning the issue of terms, having a place with various morphological classes (in view of the example of the terminological arrangement of social

action). Новый день в медицине, (4), 501-503.

24. Djalilova, Z. (2022). POLITENESS IN WOMEN'S DISCOURSE IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. Academic research in modern science, 1(11), 29-34.

25. Джалилова, З. (2022). РЕАЛИЗАЦИЯ МАКСИМ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ДИАЛОГАХ. Zamonaviy dunyoda innovatsion tadqiqotlar: Nazariya va amaliyot, 1(21), 22-33.

26. Obidovna, D. Z. (2022). A Speech Etiquette Formula for the Gender Communication Strategy. American Journal of Social and Humanitarian Research, 3(10), 44-50.

27. Djalilova, Z. (2022). DISCURSIVE ELEMENTS AND THE CATEGORY OF POLITENESS. Academic research in modern science, 1(12), 8-14.

28. Джалилова, З. О. (2022). НУТҚ ҲАРАКАТЛАРИДА ХУШМУОМАЛАЛИКНИНГ ГЕНДЕР ХУСУСИЯТЛАРИ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 5(5).

29. Obidovna, D. Z. (2022). DISTINCTIVE FEATURES OF MALE AND FEMALE ORAL SPEECH IN MODERN ENGLISH. International Journal Of Literature And Languages, 2(10), 14-21.

30. Obidovna, D. Z. (2022). THE MAIN CONCEPTS OF POLITENESS IN MODERN LINGUOPRAGMATICS: THE POLITENESS PRINCIPLE BY J. LEECH. International Journal of Pedagogics, 2(11), 15-20.

31. Djalilova, Z. (2022). GENDER DIFFERENTIATION OF DISCOURSE ELEMENTS AS INDICATORS OF POSITIVE AND NEGATIVE EVALUATIONS. International Bulletin of Applied Science and Technology, 2(12), 55-63.

INNOVATIVE
ACADEMY